

Industrias de la Lengua (20278)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Tercero

Trimestre: Tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor/es GG: Ángel Souto

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura está planteada como una materia que sirve de introducción para los perfiles formativos de Tecnologías de la Traducción y Lenguas y tecnología.

En la asignatura se ofrecerá una visión panorámica del tratamiento informático del lenguaje y de las diferentes aplicaciones del procesamiento lingüístico, que se desarrollarán con más amplitud en las demás asignaturas de los perfiles mencionados.

Además, se presentará el sector comercial en el que se enmarcan los servicios lingüísticos con sus particularidades y características, de modo que el estudiante tenga una visión amplia de las distintas salidas profesionales a las que puede acceder y del papel que ocuparía en el proceso.

2. Competencias

En esta asignatura se trabajan las siguientes competencias, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2 Análisis de situaciones y resolución de problemas

- Describir y analizar una necesidad lingüística determinada y ser capaz de modelizarla hasta que pueda ser tratada por herramientas de tratamiento del lenguaje.

G.6 Conocimientos de informática

- Conocer las herramientas y los procesos más adecuados de tratamiento del lenguaje para resolver una necesidad lingüística determinada.

G.17 Aplicación de conocimientos a la práctica

- Utilización en clase de los conocimientos de informática necesarios para situaciones reales y una tarea final para resolver un problema con herramientas informáticas.

G.19 Motivación por la calidad

- Identificar y gestionar los elementos clave que intervienen en la gestión de la calidad de un proyecto lingüístico.

E.12 Destreza para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación

- Demostrar destreza en la búsqueda y evaluación de la información necesarias para llevar a cabo un proyecto de gestión terminológica, de traducción asistida o de localización.

E.15 Capacidad para diseñar y gestionar proyectos lingüísticos

- Dominar todos los aspectos asociados a la realización de un proyecto lingüístico con herramientas informáticas, desde el diseño a la presentación final, con especial énfasis en los aspectos de control de calidad.

3. Contenidos

- Presentación panorámica de las diferentes áreas que configuran el sector comercial de las industrias de la lengua.
- Posición del profesional experto en traducción o lenguas aplicadas dentro de los procesos productivos del sector.
- Adquisición de conocimientos de formalización textual enfocados a la clasificación de contenidos y a la elaboración del formato.
- Gestión multilingüe de páginas web: comprensión del funcionamiento, traducción HTML y gestión de la arquitectura de los enlaces.
- Exploración a fondo de las posibilidades del tratamiento de textos mediante macros.
- Introducción a las aplicaciones de procesamiento lingüístico de la lengua oral.
- Introducción al procesamiento automático y al marcaje de textos.
- Simulación de un proyecto de traducción, desde su inicio hasta su conclusión, de gestión relativamente compleja. Los estudiantes aprenderán a poner en práctica las habilidades necesarias para gestionar, valorar, producir y facturar un proyecto de contenido lingüístico.

4. Evaluación

Ordinaria

En la evaluación de la materia tendrá un peso importante el trabajo práctico desarrollado durante el curso, que consistirá en la realización de 3 prácticas individuales y un trabajo en grupo (Proyecto).

La presentación de las prácticas individuales y el trabajo en grupo son imprescindibles para poder presentarse al examen.

La nota de la evaluación ordinaria procede al 50% de la evaluación de las tareas entregadas y del examen final (el examen final ha de aprobarse con un 4 como mínimo):

- 15% tres tareas prácticas
- 35% trabajo en grupo (Proyecto)
- 50% examen final

Recuperación

Si el estudiante suspende la evaluación ordinaria, la recuperación de la asignatura consistirá en:

1. Presentación de las 3 tareas prácticas.
2. Examen de recuperación.

El trabajo en grupo no es recuperable.

En consecuencia, la nota máxima que puede obtenerse en la recuperación será un 7.

Durante el período de recuperación, que puede extenderse desde el final de la convocatoria ordinaria hasta el inicio de los exámenes de recuperación del mes de julio, el estudiante suspendido tendrá derecho a un máximo de tres tutorías para comentar los problemas y las dudas que se le presenten.

De acuerdo con el Nou Marc d'Avaluació aprobado por la Universitat Pompeu Fabra, solo se pueden presentar al examen de recuperación los estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no se puede presentar a recuperación. En esta asignatura, un estudiante que se quiera presentar a examen debe haber entregado como mínimo, al final del trimestre, las tres prácticas. La normativa se puede consultar en:

http://www.upf.edu/cquid/3_innovacio_qualitat_docent/1_programes_estudis_i_analisi.html#1

Tabla de síntesis con las actividades de evaluación y recuperación

Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperación	Ponderación sobre la nota final	
		Sí/No		
Prácticas	15%	Sí	Superior	30%
Proyecto	35%	No		
Examen	50%	Sí	Superior	70%

5. Metodología docente: actividades formativas

En esta asignatura se introducirá al estudiante en el campo comercial y tecnológico del sector productivo que se conoce como Industrias de la lengua.

Se llevará a cabo una exposición teórica de las diferentes necesidades comerciales que estas industrias cubren, de los conocimientos tecnológicos que se plantean y de los diferentes perfiles profesionales que se necesitan. Esta exposición teórica se plasmará en la práctica mediante la realización de varias prácticas y de un proyecto final, en los que se aplicarán los conocimientos adquiridos.

El reparto de la actividad docente será aproximadamente el siguiente:

- 1) Clases magistrales: 20%
- 2) Seminarios: 15%

3) Tutorías presenciales: 5%

4) Trabajo individual: 60%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.

L'Homme, M.C. 2008. *Initiation à la traductique*, Brossard (Québec)